

# ün documaint dal 1811 ed oters chi trattan davart il provedimaint medical da quella vouta in Engiadina Ota

Autor(en): **Gudench, Men / Gaudenz, Men**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **90 (1977)**

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-232644>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Ûn documaint dal 1811 ed oters chi trattan davart il provedimaint medical da quella vouta in Engiadina Ota

publichats da Men Gudench

Quists documaints muossan cu cha in relativmaing cuort temp tuot as ho müdo in nossa Engiadina e specielmaing eir in quist regard.

Interessanta ais eir la lingua da quella vouta ed il möd da scriver. Na be tuot ils substantivs nu gnivan scrits grand, scu cha que ais auncha uossa il cas in tudas-ch, ma eir oters plets traunter aint, sainza motivaziun o regla, forsa be per fer custabs grands, bger pü bels! Quels d'he eau lascho per part davent per nu render la lectura inütilmaing auncha pü melinclegiantaivla.

Cul dr. Bernhard, chi ais cò menziuno, nun ais natürelmaing managio il cuntschaint prüm meidi da l'ospidel a Samedan (1894—1907) e neir il dr. Andrea Bernhard-Juvalta (1821—1854), sto domicilio a S-chanf dal 1848 davent. Que füss pussibel cha il dr. Bernhard numno in quaists documaints e chi vivaiva dal 1811 saja sto il bap dad ün u da l'oter dals surnumnos meidis, ma eau nu d'he pudieu eruir que iningür, neir aint il «Aeskulap in Graubünden».

Il meidi zürigais, dr. Wettstein da Fällanden eira naschieu l'an 1790 († 1853). Ûn cuort temp ho el pratcho a Samedan, inua ch'el faiva speratiers eir dad uster! Cun fer be da docter varò el guadagno memma poch. Pü tard il chattains nus a San Murezzan scu «Brunnenarzt». El ho publicho l'an 1859 üna broschüra supra l'ova minerala da San Murezzan.

Il dr. Peider Steiner, mieu tat, eira da Lavin, inua ch'el eira naschieu l'an 1783. Stüdgio medicina avaiva el il prüm a Breslau, inua cha sieus genituors avaivan affers e zieva a Göttingen ed a Halle. Lò docturet el dal 1807. In seguit füt el meidi militer in servezzans esters e l'an 1816, forsa eir già pü bod, as domiciliet el a Bever, inua ch'el

prachet infin l'an 1853 ed a Lavin dal 1854—63. Sia duonna eira Anna Janett da Filisur chi al regalet 13 iffaunts.

La chüra medica da l'intera Engiadina Ota suottastaiva al dr. P. Steiner, scu chi resorta our dals contrats anness. Ma il guadagn nu varò listess na bastieu per trer vi üna famiglia uschè numerosa. Que sarò sto il motiv cha el vaiva surpiglio eir il deposit da posta (Post-ablage) a Bever e chi so, forse vaiva el perfin da purter our ils paquets. La remuneraziun importaiva frs. 26.—, scu chi sto scrit in üna charta al sgn. directer da posta Anton Stäger a Cuaira. (26 frs. l'an o al mais, que nun ais dit?). Cha' benevol lectur conguala üna vouta las cundiziuns da quella vouta cun quellas dad hozindi.

### *Prüm documaint*

Ponte Campovasto, die 2 Giung<sup>o</sup> 1811

Haviand in Vista della granda Necessited, ün hun. Cumön Grand nell corrente Ann cun üna Sia Deliberaziun stimò bain d'incombenzer al vegl Sig<sup>r</sup> Land<sup>a</sup> da procurer per Conto d'ün hund<sup>r</sup> Cumön ün bum Medico perito ed in prüm lö da s'adresser a tael fines al Sig<sup>r</sup> Docter Bernhard & non vuliand quist intraer in Prattica schi da procuraer qualchie oter bum Medico. Il tuot füss doppo esser las hund<sup>r</sup> Wici<sup>as</sup> infurmedas dellas Condiziuns, suot lur Aproba-zion.

Superfluo chiatta il Sig<sup>r</sup> Land<sup>a</sup> regente da repetir Sieu Apparato in tael proposit, ateso cia digià refattas con Circuleras dals 30 Aprile & 20 Maggio passo el as restraintscha perciò unicamaing da communichier allas hon<sup>tas</sup> Wicin<sup>as</sup> chia ün Hond<sup>r</sup> Cumoen Pitschen, salvò di 15 marzo ultimo, ho tacssò, doppo havair reflectò da quaenta ütilitaed saja, taunt per il Genel cu Particulaer, siand nel Centro da noass hund<sup>r</sup> Cumoen ün bum Medico perito, chi saja eir provist d'üna Specie d'Apotheka & da chie Solievo chia que havess dad esser per ün pover amalo chi desiderescha d'havair ün bum Docter, vain cotres mis nell Caas d'esser asgürò dal pudair havair in sia Assistenza nel Spazi da 3 o 4 huras, per il pü, aluntanos da sieu Domicilio, d'elegier üna Deputaziun per furmaer ün disgietto, nun haviand las hun<sup>tas</sup> Wicin<sup>as</sup> unifuormitaet della deliberaziun d'ün hun. Cumoen Pitschen, gnieu pigliò als 10 Maggio.

Vulidas declaraer in merit alla Eventuaela Contribuziun, cha quella, in confurmitaed dil desiderio externò d'ün hund<sup>r</sup> Cumoen formò ün Progiett, il quael füt d'ün hund<sup>r</sup> Cumoen ultimamaing stedas, dedas doppo seguida Prelecziun, ordinò da firmer scodüna las hon<sup>tas</sup> Wicin<sup>as</sup>, per obtegnier da quellas lur finaela Deliberazium in tael Mento, il quael vain qui in fin agiunt.

In risparmi da spaisas per ün hund<sup>r</sup> Cumoen & Sigr. Dr. frütos, ho il regte Sigr. Land<sup>a</sup> chiatto conveniaint da spedigr ad ogni hund<sup>ra</sup> Wicin<sup>a</sup> ün exemplar cun Suplica per il dy 8 o 9 corr<sup>te</sup> da remetter lur respectivs Sentimaints al mess Cum<sup>ael</sup> chi gnarò dal officio a tael fin tramis.

In fede  
Giov<sup>e</sup> Gius<sup>e</sup> Gilly  
fat Nud<sup>r</sup>

Inherentemaing alla Incombenza d'ün hund<sup>ro</sup> Cumoen, ed in Vista alla trista Esperienza agida in Merito alla Situaziun da povers Amalos, massime d'ürante i'l Cuors dil ultim Inviern, ho stimed a quaista lud<sup>vla</sup> Deputaziun da propouner a las hun<sup>tas</sup> Wici<sup>as</sup> per obtegnier ün bum Medico perito, scu eir ün Weiss-Arzt ad avantagg generael d'ün inter hund<sup>ro</sup> Cumoen, il seguaint:

### *Progetto*

1. Da proveder ün Doctur da Cumoena Confidanza ed acredito.
2. Da fixer sieu Domicilio pü pussibel nell Centrum d'ün hund<sup>ro</sup> Cumoen, chi ais las hund<sup>as</sup> Wici<sup>as</sup> da Samedan o Bever.
3. Vain propost da furmaer üna Cassa da Raintschs milli annue. Quel fondo daja gnir administrò d'ün depütto, il quèl daja gnir tenuto da reveder quaist nellas Radunanzas dal fin Gianuar.
4. Con quists f. 1000 daja gnir salarisò il medico & gnir provist ün Weisse-Arzt chi füss eir fich necessari in noas hund<sup>ro</sup> Cumoen.
5. Scha da detta Somma vanzess qualchosa, daja quella Summa gnir separaedamaing inpiegeda fruttifera, acciò con il progress dai tempi pudessa gnir furmo ün fondo.
6. La Wicin<sup>a</sup>, inua il medico ho figürò nels supra accentuos

- luogos, saja tenuta da der üna adeguata Abitaziun e furnir d'üna Quantitaed d'Laina da foe a sieu bsöng, imperò sainza obligs della fer condür, il quael resta afaries dil Sig<sup>r</sup> Medico.
7. La ditta Summa vain repartida: La mitted ca. f. 500 sün la Represchentanza & il Remanent, eir da f. 500, sün la Populaziun, la quaela saja gnir scropulusamente deda aint infra ün mais, acciò, gñand quist progetto accepto, possa gnir fat il Scompart.
  8. Ogni Public da noas Hund<sup>ro</sup> Cumoen saja esser garant per l'importo da que taunt chi partuocha da contribuir e que per il temp fixò nella documainta deda.
  9. Quista Contribuziun saja dürar per ans 10 nell avegnir e gnir oblig a bainplachair d'ün hund<sup>ro</sup> Cumoen, ma que temp fixo Anns 10. Üngün Public nu possa as retrer suot üngün pretext.
  10. In ordine alla Prescripziun nell 32 artichel cuntgnieu et della Cumischiun fixeda d'ün hund<sup>ro</sup> Cumoen Pitschen, saja quella nell Caas d'Aprobaziun nomino S<sup>r</sup> Deputto il regente Sigr. Land<sup>a</sup> sün Istanza nell Offizio fatta per Parte del 13 Mai Nuott Jenatsch in nomine della hered<sup>t</sup> Madame Krieg vegnan las hon<sup>tas</sup> Wici<sup>as</sup> interpeddas del schia survoegliedas güsta-maing, Credere l'aposition del Saggié d'ün hund<sup>ro</sup> Cumoen suot ün Certificat mortuaris della prefatta Sig<sup>ra</sup>, fatt<sup>e</sup> Krieg, natta de Planta & suot üna l'ivaira (?) per pudair conseguir sieus effects chi's rechiattan auncha in Frauntscha.

Gio<sup>e</sup> Gius<sup>e</sup> Gilly  
pr.s. Nud<sup>r</sup>

### *Seguond documaint*

Aviand resultò della Subscriptiun avierta per atrer ad igl Dr. Steiner in noas Cumoen üna Summa bain ampla, scu suot cler spiegò, schi s'ho l'infrascrit, in seguela dell'incombenza arfschida, da tuot la premura possibla per tscherchier da fissar il Sig<sup>r</sup> Dr. Steiner in noassa Engiadina, et que m'ais eir reuschieu, nonobstante otras vistas avantagiusas chia'l Sg<sup>r</sup> Dr. avaiva, ho medem aderieu a mia Dumanda et gnirò as stabilir tar nus, fissand per il momaint preschaint sia Domicilio in Bevers. L'accord ais stabilieu per ans 10 a

f. 800 annui. Abitazium conveniainta e laina per sieu adöver tenor il piano, però quel düra per sün vista chi vegna drizò scu füss da giavüscher per il bain e prompt servetzen dals amalos et chia bgiers bramessan üna Apotheka. Non podiand quaist avair loe, schi aspetta il Sgr<sup>r</sup> Dr. üna indemnisiun proporziuneda al sacrificio ch'el avess da fer per drizzer ün soggetto studiato nella Pharmacia. Per las visitas, consultas &, vain piglio in base la taxa steda d'üna deputaziun d'ün hund<sup>ro</sup> Cumoen avaunt qualche anns concerteda, siand saimper als Subscribers la preferenza in casi da Collisiuns.

Il Sgr. Dr. ais ir bain dispost da's tegner sü in buma part della stet a St. Murezzan, crajand cotres da fer plaschair a quellas S<sup>ta</sup> da Sar platz. (?)

Quaist ais que cha'l Suotscrit ho da comunichier als Sig<sup>rs</sup> Subscribers relativo alla Cumischiun ad el deda.

G.N. Orlandi

*Risultato della Subscripziun fin ora*  
con vista da qualche aumento tres famiglias absaintas.

Bever	f.	358
Samedan	f.	350
Pontresina	f.	208
Cellerina	f.	200
St. Muretzan	f.	45
Silvaplana	f.	60
Segl	f.	100, però conditiunelmaing
	f.	1328

Detrand il salari del Sgr. Dr. del oltre somma, vaunza üna summetta chi pudess incuragier all'erectiun dad üna Apotheka. L'utilited generela per noassa Engiadina d'üna simile institutiun ais ün persvas chia ogni ün vzarò aint. Per gnir a quel scoppo ans resta trais vias:

1. uena, da der l'incombensa al Sgr. Dr. da's proveder cun qualchie soggetto lotiers qualifichò, mediante üna indemnisiun proporziuneda, e que a suo proprio rischio. Convain però declaerer chia

il Sgr. Dr. vess pü gugent d'esser dispensò da quaist e chi gniss  
abratscheda üna da las seguaintas ppositiuns:

2. Cherchier d'atrer mediante ün annus onorarie conveniente qualche Apothecair bravo e capace nell'Arte in l'Engiadina, chi indrizzess a suo conto & üna Apotheca.
3. Surder l'Apotheca al Sgr. Dr. Wettstein, sotto las seguaintas conditiuns et mediante ün onorario anuo.

1° s'oblia il Sgr. Dr. Wettstein da tegner ün Commis chi hegia stüdigìò l'arte pharmaceutica e possa fer conster eir ün attestat legalisò. La surveillance sopra l'Apotheka daja avoir il Dr. Steiner da decider.

4. Seguond ün tableau compost del Sgr. Dr. Wettstein, da's proveder nell pü cuort temp pussibel cun bumass e sufficiaintas masdinas.

In oltre varon ils Sig<sup>s</sup> Subscribers la bunted da der l'aprovatiun necessaria sopra la seguente:

Dad eleger duos persunas da lur confidenza scu lur depütos e directuors generels da quist affer con l'autorited da suotscriber il contrat con Sig. Dr. a nomine dels Subscribers, arschaver ils batzs ogni mez an anticipedamaing per pajer il Dr. &.

In ogni V<sup>a</sup> vegnia nomnò dals Subscribers da que loe ün Depüto chi al temp fixo scuoda las antecipedas contribuziuns et las remetta al depüto directas.

Riguardo l'erecitiun dell'Apotheca füss mieu sentimaint da cuminchier las duos ppositiuns chi'ns sum fattas, inoltre da dumander a me o nus que stiman da fer con quella Summa ch po vanzer dedotto il salari dell'Apothecar e quaut stiman da vulair passer salari al Dr. Wettstein, caso chia quist agniss impiego sco Apothecaire suot las conditiuns ante specifichedas.

*Terz documaint*

Bever, als 6 Fr. 1826

Doviand tenor l'accord subsistent traunter il Sigr. Dottore P. Steiner, l'Apothecar Bovelin ed ils Sig<sup>rs</sup> subscrivaints per il salari da med<sup>ms</sup> seguir ün praeaviso da sess mais, voliand üna part u l'otra s'retrer da quell, s'vezzan ils administratuors dellas contributiuns fin qui fluidas miss nell'cass, esendo l'accord vo a spirer la Prümavaira

ventura d'interpeller ils Sgrs Subscribers scha els sajan disposts da renover it accord per oters 10 anns et que allas conditiuns observedas nells ultims 10 anns passos? O bain sch'ells stiman per otra via.

L'istessa interpellatium vain fatta a qualunque otra persumma chi ais dispōsta a promover il bain general, giavüschand cha ogni ün vögliä quo giò fixer il quantitativo ch'ell ais dispoast da contribuir annuelmaing in daners per il cuors da 10 anns proassem a gnir, ad oggetto come sopra, mangiand chia durante quaist ingün poassa as retrer, e chia l'obligo tres el assunt crouda sün sieus artevels in cass gniss nell'cuors da quaist temp clamò tiers melgdra vita.

In oltre vegnan Sigrs Subscribers giavüschos da vulair nominer in ogni Vicinanza üna persuna chi ogni ann raccoglie las contribu-ziuns fixedas, ed duos otras persunas chi artschaivan quellas, et las dedicheschan al scopo prefissò.

J.N. Orlandi



